

## 中亚文明简史新译初步

中亚是一个变化、流动的概念，除了与中国、印度、Iran/伊朗、地中海东岸以及后来者俄罗斯等东-西地域的交错，更伴随着shaman/萨满、佛教、Zoroastrianism（按照其创始人Zoroaster/琐罗亚斯德/查拉图斯特拉的名字译为）祆教（拜火教）、犹太教、基督教和伊斯兰教等信仰的竞争，但最主要的特征是游牧民族与定居文明的冲突。本文不对此深入考察、分析，只是对相关的名称，采用汉音元素方案<sup>1</sup>简略译注，为此采用最广泛的被联合国推荐的地域划分：从苏联独立出来的五个伊斯兰国家Turkmenistan/土库曼斯坦、Uzbekistan/乌兹别克斯坦、Kazakhstan/哈萨克斯坦、Kyrgyzstan/吉尔吉斯斯坦、Tajikistan/塔吉克斯坦（它们构成Western Turkestan/西土库曼）以及同样属于Turk/突厥族的Uighur/维吾尔“Eastern Turkestan/东土库曼”/新疆、Afghanistan/阿富汗、Mongolia/蒙古（包括内蒙古）和Manchuria/满洲<sup>2</sup>。中亚的语系分为印欧语系（印大陆、伊朗的语言）和Altai/阿尔泰语组（南Siberia/西伯利亚、东蒙古、满洲的语言和土语及其各种方言）<sup>3</sup>。

马、车轮、战车大概最先被人类利用在中亚，然后扩展到印度、中国、中东。游牧民族一般不形成正式的王权。夺取中国的财富是吸引游牧民族形成王国的动机，所以游牧王国总是在中亚的东部形成的。中国和Byzantium/拜占庭（东罗马）帝国都不愿进攻游牧民族，因为代价太高，它们宁愿通过贿赂、外交、或者利用别的“野蛮部落”攻击瓦解游牧民族。

最先在中亚定居、筑城的是Persia/波斯人，土语“一个（游牧）土人缺不了一个（定居的）波斯人，就像一顶帽子必须有一个头”，正是两者互为依存的写照。中亚最早的城市是Samarkand/撒马尔罕：公元前329年，Alexander/亚历山大帝远征到此，此后成为中国与地中海之间的必经之路，特别在“丝绸之路”时期特别繁荣。《魏书》称为悉万斤，《隋书·西域记》和唐慧超《往五天竺国传》称作康国，唐杜环《经行记》称作康国、萨末建，《新唐书》称为康国、萨秣建，玄奘《大唐西域记》称为飒秣建国，元朝的耶律楚材《西游录》称作寻思干，《长春真人西游记》称作邪米思干，《元史》称作薛迷思加，明陈诚《西域番国志》、《明史》中称“撒马儿罕，即汉罽宾之地，隋曰漕国，唐复名罽宾”，《回回馆译语》中也称撒马儿罕<sup>4</sup>。不同的作者根据自己的朝代和地域的发音随意借用表意汉字“翻译”外文的发音，而不同朝代和地域的读者读法又不同。这样的混乱，说明表意汉字没有表达地名发音的功能，相当于哑语符号，需要重新注音。谁能读出“罽”在明朝时《明史》作者所在地的发音？

祆教吸收了Aryan/Ariya/雅利安诸神，提炼出最高神Ahura/阿胡拉 Mazda/玛兹达，其中的善、恶、最终审判等观念极大地影响了后来的犹太教等，也被称为

<sup>1</sup> 赵京：“中文表示里导入汉音元素的方案”，2019年1月17日第六稿。<http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf>

<sup>2</sup> Peter Golden, *Central Asia in World History*. Oxford University Press, 2011.本文的内容基本上引自此书，因为多是普通常识，不是作者本人的见解，所以没有加引号引用。

<sup>3</sup> 阿尔泰语是否独自成为一个语系，有不同意见。这里主要是表示在中亚存在的与印欧语系不同的语言群。

<sup>4</sup> <https://zh.wikipedia.org/wiki/撒馬爾罕>。本文在翻译许多人名、地名时参考了<https://www.wikipedia.org/>。

匈奴可能是混合的部落联盟，而不是单一的民族/人种国家。其中的南部部分逐渐被汉化，北部部分被汉朝击败，往西逃移，途中加入了新的部落，出现在欧洲，被称为Hun/𐰘𐰆𐰪。虽然关于他们的关系一直没有定论，匈奴在中亚与𐰘𐰆𐰪在欧洲的迅速崛起和衰落说明他们没有固定的政治制度，而主要靠部落领袖之间的个人关系维持，体壮、机敏、残忍（例如，莫顿（发音为Modu或Modun，汉化姓为挛鞮luāndī）杀父夺位单于（发音Chanyu）和慷慨（对部下和同盟）等素质是联盟领袖必不可少的条件，但这些素质不一定会遗传给下一代。

A large, standing Buddha statue carved into a cliff face. The statue is made of light-colored stone and shows significant weathering and erosion, particularly on the face and torso. It is set within a simple, rectangular niche. The surrounding rock is a warm, reddish-brown color.

成为大夏帝国领袖的Ashina/𐰽𐰺𐰍/阿史那部落大概发源于现甘肃、新疆一带，据说来自一个被狼养大的孩子。像罗马帝国一样，这是欧亚大陆上称雄的部落的一个传统说法。他们的首领自称Qaghan/𐰽𐰺𐰍/可汗，建立了第一个从满洲到黑海的横跨欧亚大陆的帝国。他们的权力传递弱点在于𐰽𐰺𐰍的弟弟比儿子优先继位，不如农耕社会里儿子直接继位的方式稳定。629年玄奘去印度留学途中曾经访问过属于西大夏帝国的Suyab/𐰽𐰺𐰍/碎叶（或译为素叶、睢合），在《大唐西域记》记述：“清池西北行五百余里至素叶水城，城周六七里，诸国商胡杂居也。”640年唐太宗

<sup>5</sup> 严格地译为ㄌㄨㄟㄣㄣ，但因为现在的英文表述也并非完美，故按拼音拼写的限制，更符合现行的汉语发音规则翻译。

征服了西去儿万通往中国的要地Qocho/Kocho/高昌、设县，确立了在中亚的统治地位，开启了盛唐太平，源源不断地吸引Sogdia/𐰽𐰺𐰠𐰪𐰚/粟特（或译粟曳、宰利、索格特，昭武九姓、九姓胡）和Kucha/𐰽𐰺𐰠𐰪𐰚/龟兹（Qiūcí，又称曲先、丘慈、邱慈、屈支、丘兹、拘夷、归兹、屈茨，现新疆阿克苏一带）等西部地域的艺术、物品、商旅来朝，展现了丝绸之路的荣光。在文字书写方面，Aramaeo-Syriac/𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿/阿拉姆-叙利亚语书写alphabets/词母（不是字母）参照了希伯来和阿拉伯词母，𐰽𐰺𐰠𐰪𐰚语借鉴了𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿词母，𐰽𐰺𐰠𐰪𐰚语用𐰽𐰺𐰠𐰪𐰚词母。𐰽𐰺𐰠𐰪𐰚族在接近中国的东部（现甘肃、新疆一带）取代了丝绸之路的贸易商𐰽𐰺𐰠𐰪𐰚族，在精神生活上也活跃，有1/3人口都能识字，接受𐰽𐰺𐰠𐰪𐰚教、佛教、基督教（Nestorian/景教）的传播，被10世纪初来访的阿拉伯语𐤅𐤍𐤌𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿人历史-地理学者Ibn al-Faqih/𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿称为“去儿万族中的阿拉伯人”。

蒙古语用𐰽𐰺𐰠𐰪𐰚语词母（至今还用于内蒙古），满族语借用蒙古语词母。一个蒙古族分支契丹取代了去儿万族和𐰽𐰺𐰠𐰪𐰚族征服了蒙古，成为中国的皇帝：大辽。在辽朝统治中国期间(916~1125年)，发明制定运用了契丹文<sup>6</sup>。契丹文参照汉字创制，分大字和小字两种，都有表意和表音的成分，小字的表音成分比大字多。大字有三千余字，syllable/音节与phoneme/音素混合，书写方式和汉字类似，每个字代表一个音节（有时是几个字一个音节，每个字只是一个音素），书写时由上到下，由右至左。一些大字直接假借汉字，如：一、二、三、五、十、百、皇帝、国等，有的大字只借用汉字的字形来改换原来的字音和字义。还有一些大字是由汉字改造字形、增减笔划而成为一种仿造字。契丹小字受回鹘文启示对大字加以改造而成，但它却不像回鹘文那样用词母拼写，而是用一种类似汉字的偏旁部首的表音符号，相当于英文中的词母，来拼写契丹语单词。小字约有四百五十多个表音符号，称为原字。例如，【上火下力】发音[e]，及[o]，各[eng]，出[an]，亦[un]，伞[z]，公[n]，勾[gu]，几[ku]，欠[qo]，久[da]，火[ud]，子[ju]，力[na]，乃[am]等。在大多数情况下，一个表音符号表示一个元音与辅音组合而成的单音节，更像是一种音节文字（虽然它也包含少量表意符号），较大字简便。表意符号是一个类似汉字的符号，表示整个契丹语单词的含义，无法看出其发音。小字



的基本单位是词，每个词由一至七个原字拼成，词内部的原字按从左至右、从上至下的顺序书写。单词之间有间隔，且原字笔画都很少，能准确表记契丹语。这些特征弥补了表意汉字欠缺的表音功能，与汉音元素方案不谋而合，说明这是一个必经之途。

插图为韩国国立中央博物馆所藏「契丹小字七言绝句铜镜」和刻有契丹小字的fish tally鱼



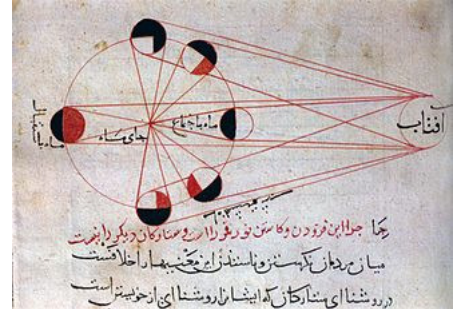
形记账（Stephen Wootton Bushel所有）。金朝灭辽后，契丹文继续使用，直到金章宗明昌二年(1191年)“诏罢契丹字”。后来的韩文字，与契丹文小字类似。

唐太宗贞观二十二年（648年）置“安西四镇”：Kashghar/疏勒，碎叶（后改为Agni，现Qarashahr/焉耆yānqí）、Kucha/龟兹和Khotan/于阗，达到中国主导中亚的最盛期。作为泛希腊-罗马世界的最东端，中亚的地理中心Transoxiana/去力马𐰽𐰺𐰠𐰪𐰚𐰽𐰺𐰠𐰪𐰚（拉

<sup>6</sup> 以下引用主要参考网上介绍，如<https://baike.baidu.com/item/契丹小字/9692744?fr=aladdin#1>。

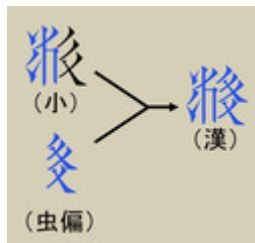


丁语“Oxus以东北”，即中亚最长的Amu/丫口×Darya/阿姆河）在658年被唐朝在此区域设置“河中府”，但8世纪以后，唐朝的衰落为新兴的伊斯兰统治中亚让路，“河中府”被称为 *النهر وراء ما* [Mā-warā' an-Nahr]/ 丫口×丫为丫马丫丫厂儿（河的那一边）。伊斯兰世界百科全书式儿么丫学者Al-Biruni/丫儿-丫丨为丫马丫/比鲁尼（973年—1048年，插图是他的示意月亮-太阳的占星术图）记载道：阿拉伯人征服他的出生地 Khwarazm (Aral/丫为丫儿/咸海南部的丫口×河三角洲)、(×丫丫丫丫丨么么马语) Xorazm/丫丫为丫丫丫/花刺子模（也被称为“驩潜”、“奥鞬”、“呼似密”，“火寻”、“货利习弥”、“过利”、“火辞弥”、“货习弥迦”，“花拉子模”、和“回回国”）时，烧毁了所有书籍、杀死了很多人。所幸被阿拉伯军事征服的儿么丫帝国毕竟历史悠久，文化（近代儿么丫语从Aramaic/丫为丫丫/亚拉姆词母转为由阿拉伯词母拼写并加入不少阿拉伯词汇）被保留了下来，并最终与伊斯兰的另外一大教派Shia/尸丨丫/什叶在政治上对抗主流阿拉伯Sunni/么×丫丫丨/逊尼教派。而经历了更彻底的希腊-罗马化的埃及被阿拉伯人征服后，连语言也丧失了！



阿拉伯军事势力从来没有到达新疆，在伊斯兰教传来之前，具有Tibet/么丨丫丫么/藏族血缘的Tangut/党项族人战胜么丨《么儿族控制了新疆、甘肃一带，成立西夏政权，仿汉字创制了西夏文。汇编字书12卷“国书”，还印行了字典。西夏于1227年亡于蒙古帝国，西夏文也随之逐渐湮灭。

西夏文字又称蕃书或蕃文，总计共6000余字。其结构多仿汉字，但笔划繁冗。单体字较少（可分为表意单纯字和表音单纯字，表音单纯字多用来注音，其组成合成字时多半是表音部分），由2个字甚至3、4个字合成一字者居多数。其中又大多属会意合成字和音意合成字，分别类似汉字的会意字和形声字，一些译音字由其反切上下字的各一部分组成，类似拼音字。合成字构字时多半只取参与构字的字的一部分但有时亦取一个字的大部或全体。合成字又可分为会意合成字（如“小”+“虫”合成为“汉”<sup>8</sup>）、音意合成、音兼意合成、间接音意合成、反切合成、长音字合成。音意合成是将两个字合成一个字时，一字负责表音，一字负责表意。音兼意合成与音意合成类似，但是表音部分也与该字字义有关，可类比汉字中的会意兼形声字或上古形声字，等。插图是泥金字西夏文《金光明最胜王经》，与汉字书写类似，没有空格分开概念的单位-词。



<sup>7</sup> 中文不习惯用一个字表示一个地名，所以译为“藏区”等。其实，就用一个字“藏”也可以。

<sup>8</sup> <http://dsr.nii.ac.jp/rarebook/08/index.html.ja>

A black and white photograph of a manuscript page from the Voynich manuscript. The page features a large, complex diagram. On the left, there is a large, roughly rectangular area filled with horizontal lines, possibly representing a wall or a large object. To its right, a large, curved, arch-like structure dominates the upper half of the page. This arch is composed of several overlapping, curved lines, some of which are filled with vertical hatching. Below the arch, there are several smaller, curved lines and a series of small, vertical, pointed shapes that resemble a row of teeth or a series of small pillars. The overall style is that of a hand-drawn sketch or a technical drawing, with various lines and shading used to create a sense of depth and form. The background of the page is aged and slightly textured.



此时在ㄗㄦㄣㄣ语世界兴起的Sufi/ㄣㄨㄣㄣ/苏菲教派<sup>9</sup>苦行、神秘，类似ㄗㄦㄣㄣ人熟悉的ㄗㄣㄣㄣ教，帮助阿拉伯人自身无法在中亚扩张前线完成的Jihad/ㄣㄣㄣㄣ/杰哈德（信仰圣战）。在ㄣㄣㄣㄣ朝廷从奴隶当上将领的ㄗㄦㄣㄣ人Alp Tigin/ㄣㄣㄣㄣㄣ/阿尔普特勤在Ghazni/ㄣㄣㄣㄣㄣ/伽色尼建立独立政权，他的后代发展成强大的ㄣㄣㄣㄣㄣ王国，由ㄗㄦㄣㄣ文官管理、ㄗㄦㄣㄣ将领指挥，在真主的旗号下，驱动战象和士兵，征服中亚和印度北部的大量人口。这种王国模式不断被复制。ㄣㄣㄣㄣㄣ王国下产生了伟大的诗人Firdowsi/ㄣㄣㄣㄣㄣ/菲尔多西(约940 - 1020年)创作的ㄗㄦㄣㄣ民族史诗《Shahnameh/列王纪》。

[illegible]

<sup>9</sup> 赵京, “苏菲教门的泛神论与自由主义”, 2013年12月25日。



庚岑

此七字歸喻母

匣 泥 定 匣 泥 定  
喻 清 徹 精 微 奉  
同 上 影 已 丙 曉

牙 透 端 疑 群 溪 九  
𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗

禪 審 床 穿 照 邪  
𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗

字母

上五

6

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
सर्वभूतहितं कुरु  
सर्वदुःखहर्त्रे  
सर्वपापहर्त्रे

ムソリ教派在中亚推广伊斯兰化功不可没，典型的传闻就是ムソリ教徒在炽热的油锅中毫发未损，但丁ヨロカ巫师却被炸成油渣，帮助蒙古-去カ儿人改宗<sup>12</sup>。有カ儿ムソ色彩的去カ儿人城市Bukhara/クモカ厂ヨカ/布哈拉（在唐代称为捕喝、安国，王姓昭武，为昭武九姓之一）成为中心城市之一。クソム帝国最西边缘的Moscow/モスカ[*Moskvá*]/ロモカモソ/莫斯科的领主Dmitrii/カロカ去カ-/-德米特里1380年成功击退蒙古“去カ去ソ儿”军队，开始了クソム帝国在欧洲的衰退。Ivan/ソモ/伊凡III/第三(1462-1505年)彻底赢得了ロモカモソ的独立，摆脱了“去カ去ソ儿奴役”。此时，元朝在中国被明朝取代，蒙古帝国由Tamerlane (Temur)/去カロカ儿/帖木儿（译为“铁木耳”更合适）主导，1402年在Ankara/カソヨカ/击败并生俘新兴的Ottoman/モモロカ/奥斯曼帝国Sultan/ムカ儿去カ/苏丹Bayezid/カソソセカ，客观上减缓了モモロカ帝国灭亡カソカ去カ帝国/ムカ帝国的进程。与别的中亚蒙古王族一样，去カロカ儿也信伊斯兰教，但这并不妨碍他屠杀抵抗他的伊斯兰教徒（这是伊斯兰法规不允许的）。只有高龄阻止了他东征明朝的计划，死在征途上。

<sup>12</sup> 这个经典故事通过《西游记》在中国也家喻户晓。

插图是Siyah Qalam/黑笔画家描绘的15世纪的中亚商队风情。ㄗㄘㄣㄨㄟ死后，他的帝国开始瓦解，但其中一支南下印度，维持了四百多年统治。中亚的交通越来越危险、昂贵，但在1498年，Vasco De Gama/ㄍㄩㄣㄎㄩ/伽马从海上打通了从欧洲抵达印度的航线，印度商人开始活跃在南亚的贸易交通，丝绸之路的价值已经不重要了。



16世纪初，军事化的ㄇㄨㄘㄣㄨㄟ教派Safavid/ㄆㄩㄘㄩㄟ/萨非(又称萨法维，明朝称之为巴喇西)Shah/ㄕㄩㄥ(国王)利用ㄗㄘㄣㄨㄟ帝国衰亡后的权力真空征服ㄗㄟㄇㄣㄎㄩ，定ㄕㄟㄇㄣㄎㄩ教派为国教(也是为了对抗信奉ㄇㄨㄘㄣㄨㄟ教派的ㄗㄘㄣㄨㄟ王朝)，这是近代Iran/ㄣㄎㄩ/伊朗的开端。

中国人发明了火药，但不能灵活准确地运用于战争。掌握了近代技术的欧洲人开始用火炮攻城或防守，那些从发不起薪水的ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ帝国转职为ㄗㄘㄣㄨㄟ王朝效力的基督徒教会了伊斯兰士兵们如何制造、使用火炮，攻下了Constantinople/(拉丁)Cōnstantīnopolis/ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ(君士坦丁堡(1453年)，而“只识弯弓射大雕”的中亚游牧民族的军事优势一去不复返了。乾隆的宫廷画家Galdan Giuseppe Castiglione/郎世宁画过一幅火炮威力的生动图画，可惜网上找不到下载的。

1552年，ㄣㄕㄟㄇㄣㄎㄩㄟ的ㄣㄕㄟㄇㄣㄎㄩㄟ第四(恐怖者)攻下Kazan/ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ喀山，自称tsar/ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ皇帝(沙皇)，俄罗斯由此急剧向东方扩张，几百个士兵就征服一个部落王国，产生了除非洲以外的最多奴隶，日益成为中亚的主人，直到遇到一个新的帝国：清朝。

一个女真部落首领Nurhaci/ㄣㄕㄟㄇㄣㄎㄩㄟ努尔哈赤统一女真族，1616年取名Aisin Gioro/ㄆㄣㄎㄩㄟㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ(金ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ部族)/爱新觉罗，他的儿子皇太极继位后把女真改为Manchu/ㄣㄕㄟㄇㄣㄎㄩㄟ(满洲)族。1644年ㄣㄕㄟㄇㄣㄎㄩㄟ攻占北京，建立大清，开始扩张，1689年与俄罗斯签订Nerchinsk/尼布楚条约(用拉丁文)，1727年签署Kiakhta/恰克图界约，确定边界。

ㄗㄟㄕㄟㄕㄟ不属于中亚，但对中亚的影响因为藏传佛教而放大。元朝灭亡后，蒙古佛教也随之衰退，但聪明的Altan/ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ俺答(也译为阿勒坦，1507—1582年)1571年在蒙古称ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ汗后，突然对佛教感兴趣起来。他邀请Gelug-pa/ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ格鲁派(也译为黄教、新噶当派，意为“善规”)首领Sonam Gyatso/ㄆㄣㄎㄩㄟ索南嘉措(《明史》称为锁南坚措)来传教，并封他为Dailai/ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ达赖(“海洋”、“无边”之意)Lama/ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ喇嘛(智慧“导师”<sup>13</sup>)。ㄆㄣㄎㄩㄟㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ按ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ派转世的解释，自称“第三”ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ，追封自己之前的教派首领为“第一”、“第二”ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ，确立了ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ教派在藏传佛教的统治地位和ㄗㄟㄕㄟㄕㄟ的政教合一体制。第三ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ被ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ宣布为是ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ/八思巴的转世，ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ自然被ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ宣布为ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ的转世，确立了他蒙古统治的正统性，定都“蓝城”，今天的Huhhot/ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ呼和浩特。ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ废除了蒙古人中的ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ教习俗，规劝蒙古人废除夫死妻殉和为死者宰杀驼马(甚至孩童)祭祀的风俗。第四ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ

<sup>13</sup> 来自印度经典《ㄕㄟㄆㄣㄎㄩㄟ王子历险记(罗摩衍那)》。赵京：《印度(及佛教)经典新译尝试》，2019年1月19日第5版。



□丫转世到丫儿么的孙子身上。连佛祖Buddha/ㄅㄨㄊㄨㄚˇ丫也在蒙古转世，转世ㄅㄨㄊㄨㄚˇ丫的出生地Urga/ㄩㄣˇㄍㄚˇ丫就是后来的蒙古政治中心Ulan Bator/ㄩㄌㄢˊ ㄅㄚˊ ㄊㄠˊ ㄖ/乌兰巴托。ㄍㄜㄌㄢˊ ㄅㄚˊ ㄊㄠˊ ㄖ丫也改进了蒙古Oirat/ㄛㄦㄞˊ ㄖㄚˊ ㄊㄠˊ ㄖ/瓦剌（元朝称斡亦剌惕、明朝称瓦剌、清朝称卫拉特、漠西蒙古等，意即居住于大沙漠以西的蒙古族）文字。ㄛㄦㄞˊ ㄖㄚˊ ㄊㄠˊ ㄖ族左旗Jungaria/ㄐㄩㄥㄎㄚˊ ㄖㄚˊ ㄊㄠˊ ㄖ/准噶尔部落曾经统治新疆北部（北疆），夹在清朝和俄罗斯之间，最终被康熙皇帝几乎灭绝全族，活着的少数人口臣服到俄罗斯治下。

Ahmad Durrani/آحمد دراني·阿富汗王/艾哈迈德·杜兰尼(《清史稿》称爱哈默特沙)以本族Pushtun/پښتون/普什图人(也译作帕坦、普赫屯)人为主建立王國(1747年)。这是兵家必争的战略要地，直到今天。

1871年俄罗斯征服Ili/伊犁河谷（1881年与清朝签约约定Ili的地位）。俄罗斯以大约1千人生命的代价征服了亚洲的相当于整个西欧的版图，统治着2千万Muslim/穆斯林人口，比Mongol/蒙古帝国的Muslim人口还多。这2千万中亚原住民没有得到公民权，等着从欧洲来的俄罗斯人、Ukraine/[ukraˈjina]人/乌克兰人，特别是Cossack/哥萨克移民来统治、同化他们，自然地，起义/叛乱、冲突不断，特别是在俄罗斯内战期间。

其实，“野蛮的ㄅㄩㄣ儿人”（ㄅㄩㄣ族）注重教育。ㄅㄩㄣ儿人聚居的Crimea/ㄅㄩㄣ/ㄩ/克里米亚的教育家Ismail Gaspirali（俄语）Gasprinskii/ㄍㄢㄘㄤㄜㄌㄩㄣㄟㄩ/加斯普林斯基从法国留学回来，1884年在ㄅㄩㄣㄩ首府创办第一所Jadid/ㄐㄧㄝㄉㄧㄣ/新式学校学校，用新发音方法教授阿拉伯字母，用（类似汉音元素的）阿拉伯词母的phoneme/音素取代syllable/音节，把读写结合起来，使学生们在数月内便学会了用传统方式需要3-5年才能掌握的读写能力。1897年时，ㄅㄩㄣ儿人的识字率已达到20.4%，高于俄罗斯人的18.3%<sup>14</sup>。ㄍㄢㄘㄤㄜㄌㄩㄣㄟㄩ还进一步改革ㄅㄩㄣㄩ的ㄅㄩㄣ儿语书写方法，影响了各地ㄅㄩㄣ族的语言/教育改革。1927-28年，苏联各中亚共和国/地区把原来用阿拉伯词母拼写的文字改为用拉丁词母（新成立的Turkey/ㄅㄩㄣ/土耳其共和国也改用拉丁词母），但几年后又被改用Cyrillic/ㄅㄩㄣ/西里尔（也译为基里尔，又称斯拉夫）词母。1991年苏联解体，这些中亚共和国独立后，又改回用拉丁词母。ㄗㄩㄣㄩ仍然用阿拉伯词母拼写，近来也在讨论改用拉丁词母。因为汉音元素也参考试拉丁语，可以自然地推论出：采用了汉音元素的中文会大为改善与采用了拉丁词母的ㄗㄩㄣㄩ的交流。

A black and white portrait of Ismail Gaspirali, an elderly man with a prominent mustache, wearing a dark suit and a bow tie. He is looking slightly to his left.

中国的（特别是古代）历史多半也构成中亚的历史。至今为止，以汉语写下的中国历史以及附带的中亚史除了比较容易看到的视野的局限，还没有研究用表意汉字书写带来的缺欠。这个根本缺欠正是曾经在中国推行但失败了的契丹文、西夏文、女真文、𐰃𐰆𐰣𐰚𐰍文字/八思巴等的没有解决的难关，而汉音元素，类似日语的（接近音节式的）片假名方案（但因为是音素方案，更优越），不谋而合地解决了这个问题。例如，用极为简单准确的汉音元素“勿𐰃𐰆𐰣𐰚𐰍・𐰃𐰆𐰣𐰚𐰍”、“𐰃𐰆𐰣𐰚𐰍”就可以代替复杂繁乱的表意汉字“达赖喇嘛”、“伊犁”，让汉族人更为容易理解藏人、𐰃𐰆𐰣𐰚𐰍𐰃𐰆𐰣𐰚𐰍的生活，也让藏人、𐰃𐰆𐰣𐰚𐰍𐰃𐰆𐰣𐰚𐰍人更为容易学习汉语。从这样的例子可以知道其价值和意义广泛深远，尚无法

<sup>14</sup> Peter Golden, *Central Asia in World History*. Oxford University Press, 2011. P.130.

估量。可以说，导入汉音元素、从汉语的角度纳入拉丁语、英语、蒙古语、藏语等所有汉语以外的语言的发音，将使中文成为真正的世界语言。

[赵京，中日美比较政策研究所，2019年4月5日第一稿]